

III COLOQUIO INTERNACIONAL
DE TRADUCCIÓN MONACAL

Los franciscanos hispanos por los caminos de la traducción: textos y contextos

*I francescani ispanici
sui cammini della
traduzione: testi e contesti*

Asís. Italia

Del 1 al 4 de septiembre de 2011

PROGRAMA



Presentación

El Coloquio Internacional de Traducción Monacal, que alcanza ahora su tercera edición, es un punto de encuentro científico sobre el valor y función de la labor de traducción de los religiosos a través de la historia. Dedicado en cada ocasión a una orden religiosa distinta, cobra en esta edición especial protagonismo la de los franciscanos en todas sus ramas: OFM, OFM. Con., OFM. Cap., TC, TOR, Clarisas, OFS.

La orden franciscana, fundada por san Francisco de Asís y aprobada por Inocencio III en 1209, se propagó rápidamente en Europa. Los franciscanos se establecieron en numerosos conventos, contándose por centenares en España e Italia. Precisamente a partir de Italia y España, la orden franciscana se extendió a los demás continentes, gracias a misiones como la de Montecorvino o la llamada de los doce apóstoles que tan valiosa impronta dejaron en Asia o en América.

A través de la vía franciscana y de su expansión por los caminos de la evangelización, realizaron una fecunda labor lingüística, pedagógica, humanística, teológica y científica, llevada a cabo por todo el orbe y que puede ser admirada a través de las miles de obras que nos han legado, y en especial de las traducciones que han realizado a decenas de lenguas modernas, clásicas e indígenas.

El propósito de este III Coloquio Internacional de Traducción Monacal es reunir a destacados investigadores sobre la orden franciscana para analizar y debatir la importancia de su labor de traducción y de su vertiente lingüística y antropológica a través de los textos y contextos a lo largo de los ochocientos años de su existencia.

JUEVES, 1 DE SEPTIEMBRE

Tarde

16:00 Entrega de documentación a los participantes en la sede del Coloquio.

18:00 Recepción en el Ayuntamiento de Asís e Inauguración oficial.

VIERNES, 2 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:00 Dr. Miguel Ángel VEGA CERNUDA (Universidad de Alicante, España). *Reflexiones críticas sobre la traducción al español de las fuentes franciscanas con especial referencia a "Las Florecillas"*.

9:20 Dr. José Antonio MERINO ABAD, OFM (Pontificia Universidad Antonianum, Roma, Italia). *Vigencia de la antropología franciscana*.

9:40 Dra. Dianella GAMBINI (Università per Stranieri, Perugia, Italia). *Il teatro catechetico francescano nell'attività di missionarizzazione*.

10:00 Dra. Clara Rufina REVUELTA GUERRERO (Universidad de Valladolid, España). *La orientación didáctica en las traducciones franciscanas*.

10:20 Dr. Enrique CÁMARA ARENAS (Universidad de Valladolid, España). *Los "otros" traductores franciscanos: la traducción de documentos internos de la orden*.

10:40 Dr. Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ (Universidad de Alicante, España). *La traducción franciscana del discurso histórico-espiritual*.

11:00 Descanso.

11:30 Dr. Hugo MARQUANT (Haute École Léonard de Vinci, Bruselas, Bélgica). *Pedro Gallego OFM (†1267) y la ciencia. ¿Escritor, compilador, traductor? Una reflexión traductológica*.

11:50 Dra. Pilar MARTINO ALBA (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid, España). *"Le Laude" de fray Jacopone da Todi en español: Tras las huellas del traductor anónimo a través de prólogos y prefacios*.

12:10 Dr. José María ALONSO DEL VAL, OFM (Centro Cultural Cardenal Cisneros, Madrid, España). *Aventuras apostólicas y literatura de viajes de los franciscanos Fr. Pascual de Vitoria (por Asia) y Raimundo Llull (por el Mediterráneo)*

12:30 Dr. Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid, España). *La emendatio como operación traductora en fray Ambrosio Montesino*.

12:50 Comida.

Tarde

15:00 D. David PÉREZ BLÁZQUEZ (Universidad de Alicante, España). *Registros de lingüistas y traductores franciscanos en los catálogos del Conde de la Viñaza y de Antonio Tovar.*

15:20 Dr. Agustín BOADAS LLAVAT, OFM (Universitat Ramon Llull, Barcelona, España). *Trovadores, filósofos y traductores: franciscanos catalanes a través de los siglos.*

15:40 D.ª Belén LOZANO SAÑUDO (Universidad de Alicante, España). *Juan Bautista Gomis traduce un poema franciscano de Jacinto Verdaguer al español.*

16:00 Visita opcional a Asís.

SÁBADO, 3 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:00 Dra. M.ª del Pino VALERO CUADRA (Universidad de Alicante, España). *Las traducciones al catalán de las reglas y constituciones franciscanas.*

9:20 D. Javier ANIORTE LÓPEZ (Universidad de Alicante, España). *Los traductores en la Provincia Capuchina de la Preciosísima Sangre de Cristo de Valencia.*

9:40 D.ª Elena SERRANO BERTOS (Universidad de Alicante, España). *Eugenio de Potrías, traductor de literatura sacro-pastoral.*

10:00 Descanso.

10:30 Dra. Carmen CUÉLLAR LÁZARO (Universidad de Valladolid, España). *La labor traductora de las clarisas en España.*

10:50 Dra. Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool, Universidad de Lovaina, Bélgica). *Tierra Santa multilingüe. Las traducciones de las obras del padre Bernabé Meistermann OFM por franciscanos españoles.*

11:10 Dra. Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid, España). *Franciscanos en el Japón de la era Tokugawa. La Embajada Keicho y el viaje de Fray Luis Sotelo.*

11:30 Dr. Tomás SERRANO CORONADO (Universidad Nacional Autónoma de México, México). *Hasta un nuevo sol.*

11:50 Dra. Martha Lucía PULIDO CORREA (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia). *Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica.*

12:10 Dr. Georges BASTIN (Université de Montréal, Canada). *Las traducciones franciscanas en Venezuela: entre la práctica y la teoría.*

12:30 Dra. Rosario VALDIVIA PAZ-SOLDÁN (Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú). *La traducción de los franciscanos en el Perú: historia y evangelización. Sobre Jerónimo de Oré: investigador, misionero y traductor.*

12:50 Comida.

Tarde

14:30 Visita opcional a las bibliotecas-archivos del Sacro Convento y de Santa María degli Angeli.

17:30 D.^a Elena Irene ZAMORA RAMÍREZ (Universidad de Valladolid, España). *Los problemas de traducción del catecismo en América en el siglo XVI.*

17:50 Dra. Beatriz ARACIL VARÓN (Universidad de Alicante, España). *Las Sagradas Escrituras en el teatro evangelizador franciscano de la Nueva España: hacia una traducción cultural.*

18:10 Dra. Isabel ACERO DURÁNTEZ (Universidad de Valladolid, España). *La técnica lexicográfica empleada por el franciscano Maturino Gilberti en su Vocabulario en lengua de Michoacán (1559).*

18:30 Dra. Pilar BLANCO GARCÍA (Universidad Complutense de Madrid, España). *Cesáreo de Armellada: antropólogo misionero y traductor. El Padre Indio; Ema-Sensem-Tuarí (Corresenderos).*

18:50 Dr. Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid, España). *El espíritu religioso y patriótico en la traducción. La obra de fray Vicente Solano.*

DOMINGO, 4 DE SEPTIEMBRE

Mañana

9:10 Ponencias a distancia.

Dra. Menghsuan KU (Universidad de Chengchi, Taiwan). *La huella de los franciscanos en China: los principales documentos en chino.*

9:30 **Dr. Eleuterio CARRACEDO ARROYO** (Universidad de Valladolid, España). *La presencia de la traducción en la obra de fray Francisco Palou.*

9:50 **Dra. Ana María PÉREZ LACARTA** (Universidad de Valladolid, España). *Franciscanos españoles: censura y traducción.*

10:10 **D.ª Ana María MALLO LAPUERTA** (Universidad de Valladolid, España). *La traducción audiovisual en la liturgia franciscana: la celebración de la eucaristía en Nuestra Señora de Arantzazu.*

10:30 Comunicaciones a debate.

Dr. Vicent Josep ESCARTÍ (Universitat de València, España). *La traducción valenciana del siglo XVIII de la «Vida» de fray Père Steve: Una estrategia “franciscana” de difusión devota.*

D. Nadchaphon SRISONGKRAM (Universidad de Valladolid, España). *Los franciscanos españoles en Siam de la era Ayutthaya: la descripción de fray Marcelo de Ribadeneyra.*

D.ª Paloma MOLLEDO PÉREZ (Universidad de Valladolid, España). *La audio-descripción en el cine sobre los franciscanos. Traducción y custodia de lecturas prohibidas en “El nombre de la Rosa”.*

11:00 Descanso.

11:30 Mesa redonda: *Traducción monacal y humanismo*. Intervienen: **Dra. Jana Kralova**, **Dra. Ágatha Orzeszek**, **Dr. José Antonio Merino** y **Dr. José María Alonso del Val**. Modera: **Dr. Miguel Ángel Vega Cernuda**.

12:30 Comida.

Tarde

15:00 Clausura.

Presentación del audiovisual: Los caminos franciscanos de la traducción: *Rarezas y bellezas*. **Dr. Antonio Bueno García** y **Dr. Agustín Boadas Llavat**, OFM.

D.ª Flavia FRANGINI (Dirección General de Traducción, Comisión Europea, Bruselas, Bélgica) *La Commissione europea e la traduzione: nel solco della tradizione multilingüe dell'Europa.*

16:00 Visita opcional a Asís y Las cárceles.



COMITÉ INSTITUCIONAL

Presidentes de honor:

SAR D.ª Margarita de Borbón y Excmo. Sr. D. Carlos Zurita, Duques de Soria

Presidente:

D. Marcos Sacristán Represa, Rector Magfco. de la Universidad de Valladolid

Miembros:

III.mo Sindaco di Assisi Ing. Claudio Ricci

Excmo. Sra. Dª María Jesús Figa López-Palop, Embajadora de España ante la Santa Sede

Prof.ssa Stefania Giannini, Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Perugia

COMITÉ CIENTÍFICO

José María Alonso del Val OFM (Centro Cultural Cardenal Cisneros)

Antonio Bueno García (Universidad de Valladolid)

Alberto Castrillón (Universidad Nacional de Medellín)

Dianella Gambini (Università per Stranieri di Perugia)

Jana Kralova (Charles University in Prague)

Pilar Martino Alba (Universidad Rey Juan Carlos)

Agatha Orzeszek Sujak (Universidad Autónoma de Barcelona)

Luis Pejenaute (Universidad Pompeu Fabra)

Rosario Valdivia (Universidad Ricardo Palma de Lima)

Miguel Ángel Vega Cernuda (Universidad de Alicante)

COMITÉ ORGANIZADOR

Antonio BUENO GARCÍA, Director

Miguel Ángel VEGA CERNUDA, Co-director

Pilar MARTINO ALBA, Secretaria

Comisión técnica:

José María ALONSO DEL VAL, OFM

Dianella GAMBINI

Elena Irene ZAMORA RAMÍREZ

Responsable informático:

Jesús ESTERAS MUÑOZ, NetyTec

ORGANIZA

Universidad de Valladolid

Facultad de Traducción e Interpretación de Soria

Proyecto de investigación FFI2008-00719/FILO, Ministerio de Ciencia e Innovación, "Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles"

LENGUAS DEL COLOQUIO

Español, Italiano, Inglés, Francés

Nº DE HORAS / CRÉDITOS

40 horas. Hasta 4 créditos convalidables por créditos de libre configuración curricular previa solicitud en las Universidades.

RETRANSMISIÓN POR INTERNET

El Coloquio será retransmitido en directo a través de Internet en la página web: www.traduccion-franciscanos.uva.es con la posibilidad de que los internautas intervengan a través de la red social Twitter.

AUDIOVISUAL

Los caminos franciscanos de la traducción: rarezas y bellezas



Universidad de Valladolid
Facultad de Traducción e Interpretación de Soria



Proyecto I+D+I Ref. RTD2006-00719/RLD,
Ministerio de Ciencia e Innovación.
"Catalogación y estudio de las traducciones de los franciscanos españoles"

Colaboran:



Universidad de Valladolid
Vicerrectorado de Investigación
Departamento de Lengua Española



Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad de Alicante



Universidad
Rey Juan Carlos
Departamento de Filología I



Università
per Stranieri
di Perugia
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELL'LINGUAGGIO

Institut Libre
Marie Haps

Lessius



Université
de Montréal
Groupe de recherche en
Histoire de la traduction en
Amérique latine/Histal



Grupo de Investigación
en Traductología



Univerzita
Karlova v Praze



Domus
Canalicus Franciscanus



CENTRO CULTURAL
CARDENAL
CISNEROS

NetyTEC



Exema.
Diputación
Provincial de Soria

FDS
FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA



Dirección General de
Traducción de la
Comisión Europea



Comune di Asti



www.traduccion-franciscanos.uva.es